

2012年十月在职硕士研究生联考英语翻译备考策略 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2012_E5_B9_B4_E5_8D_81_c75_645519.htm 在职研究生攻硕英语考试中，英语翻译所占的分值比例相对来说虽然比较小，但是也不容忽视，不允许怠慢。否则它将直接影响你考研的最终结果。那么如何才能在职研究生英语复习备考中把翻译题做好呢？孙子《兵法》中有言：知己知彼百战不殆，所以要把在职研究生英语翻译题复习好，必须得了解其题型特点、百考试题概内容及评分标准等，如此才可以在复习中做到有的放矢，有效备战，从而做到战无不胜。

一、翻译的题型特点

- 体裁以议论文为主，内容和意义比较抽象。
- 题材具有明显的偏向文科领域的趋势。
- 句子长，结构复杂、从句多的句子划线。

二、在职研翻译的考试内容

- 考察专有名词、习惯用法和多义词的翻译 人名、地名、国家名称、组织机构名称，术语，习惯用法，多义词，熟词生义。
- 考察一般性翻译技巧，包括词义选择、词序调整、词性转换和增词法。
- 考察具体句型的翻译步骤和方法，包括定语和定语从句、状语和状语从句、主语从句、宾语从句、表语从句、同位语从句、并列结构、比较结构、倒装结构、插入结构、被动结构和形式主语等。

三、考研翻译的评分标准 分段给分、微观评分、综合扣分

四、在职研究生英语翻译应对策略 应对策略：两个关键。一是理解的关键在于理解英语的语法结构、逻辑结构。二是表达的关键在于根据汉语习惯对于译入语进行适当调整。

华慧在职研英语辅导老师们提醒2012年的考生们在复习的时候需要注意的是以下几点：(1) 能直译不意译。直译不

符合汉语习惯的时候，要意译。另外，还有一些有固定翻译方法的语法结构和搭配也要遵循惯用意译方法。例如：IT is well-known (that...) 习惯译法是众所周知。(2) 只加不减的原则。这是从信息量的覆盖层面来说的。因为英文中有些词汇有特定含义，还有在并列结构中大量使用省略。为了忠实于原文，我们要尽量在翻译时覆盖所有原文携带的信息。以免出现因为信息减损出现的扣分。例如：2001年真题中出现的“doll”，不能翻译成“玩具”，而必须翻成“玩具娃娃”才能得分。(3) 适当运用翻译技巧。考研英语翻译试题，如果不能运用一定的翻译技巧，很难将译文处理到位。也很难达到“达”的翻译标准。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com